

Stefano Gubian

Via F. Borroni, 6 - Solcio
28040 - LESA (NO) - ITALY
Tel : +39 - 0322 - 76149
Fax : +39 - 0322 - 76420
e-mail : stefanog@studiogsg.it

DATI PERSONALI

Nome:	Stefano
Cognome:	Gubian
Nazionalità:	Italiana
Data di nascita:	18 dicembre 1963
Luogo di nascita	Stresa (NO)

TITOLO DI STUDIO

1989 *Laurea in Filosofia presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano*

LINGUE STRANIERE

Ottima conoscenza della lingua inglese scritta e parlata.

Traduzioni: *Inglese -> Italiano*

ESPERIENZE PROFESSIONALI

1989-1992 Esperienze iniziali come insegnante di materie letterarie presso una scuola privata.

1992-1993 In qualità di formatore freelance ho tenuto diversi corsi di formazione su tecniche di comunicazione rivolti soprattutto a personali della società SIP (oggi Telecom Italia).

Dal 1993 lavoro come traduttore freelance.

Traduzioni tecniche

Elettronica; Elettrotecnica; Ingegneria; Robotica; Meccanica; Tecnologia; Telefonia, Settore automobilistico, Settore medico-farmaceutico

Da alcuni anni traduco materiale tecnico per importanti case automobilistiche e case produttrici di macchine per movimentazione materiale: manuali per l'utente, manuali tecnici, software dei componenti interni della vettura, ecc.

Ho inoltre tradotto diverso materiale relativo ad apparecchiature elettroniche e impianti di vario genere: contatori, rivelatori, impianti di condizionamento, ecc.

Traduzioni di informatica

Traduzione, redazione ed editing di diversi libri dall'inglese all'italiano. Alcuni esempi:

"UNIX: The Complete Reference" di Rosen, Host, Farber & Rosinski – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

"The Hardware Bible: 5th Edition" di Winn L. Rosch – QUE – (Apogeo)

"The Student's Guide to Unix" di Harley Hahn – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

"SAMS' Teach Yourself Windows 2000 Server in 21 days" di P. Davis & B. Lewis – SAMS (Apogeo)

"C++ from the ground up – 1st, 2nd & 3rd Ed." di Herbert Schildt – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

"SAMS' Teach Yourself MySQL in 21 days" – SAMS (Apogeo)

"XML – The Complete Reference" – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

"Oracle Web Development" – Oracle Press (McGraw-Hill Italia)

"Visual C++ .NET – The Complete Reference" – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

"C# – The Complete Reference" – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

Red Hat Administrator Guide – Red Hat Press (McGraw-Hill Italia)

Windows Server 2003 – The Complete Reference – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)

Editing Techniques with Final Cut Pro – (Apogeo)
Learning C++ – Osborne McGraw-Hill (McGraw-Hill Italia)
Degunking Windows – (Apogeo)
Oracle 10g – The Complete Reference – Oracle Press (McGraw-Hill Italia)
Game Console Hacking (Apogeo)
Surviving PC Disasters (Apogeo)

*Da diversi anni collaboro con diverse agenzie alla localizzazione di software, siti Web e altro materiale per importanti aziende come Microsoft, Autodesk, Apple, CA, NetAPP, Double-Take, Verizon, ecc.
Per queste aziende ho tradotto spesso anche il testo di video e presentazioni destinati a programmi di e-learning.*

Traduzioni di libri nel settore economico e finanziario

Laudon & Laudon - Management dei sistemi informativi (Pearson)
Arens et al. – Auditing and Assurance Services (Pearson)
J. Gattorna – Supply chain management: massimizzare il servizio e ottimizzare i costi (Pearson)
Horngren, Sundem, Stratton – Programmazione e controllo (Pearson)
S. Nambisan & M. Sawheny – The Global Brain (Pearson)
P. Kotler & G. Armstrong – Principi di marketing (Pearson)
Marketing del Turismo, di Kotler, Bowen, Makens (Pearson)

Traduzioni mediche e farmaceutiche

Traduzione della rivista interna dell'azienda farmaceutica Synthelabo (ora parte di Sanofi-Aventis), contenente molti articoli di carattere medico e farmaceutico divulgativi. Traduzione di manuali, schede e brochure di apparecchi medici, nonché di articoli di ricerca in ambito clinico.

Altre traduzioni

Brochure e siti Web di alberghi e aziende vitivinicole.

In collaborazione con mia moglie, anch'essa traduttrice freelance, abbiamo tradotto anche alcuni libri di genere non tecnico:

“Secrets for Success and Happiness” by Og Mandino – (Gribaudo)
“Napoleon Hill's Positive Action Plan” – (Gribaudo)
“Meditations with Merton” by N. Verploegen Vandergrift – (Gribaudo)
“The fallen & other stories” by John McKenna – (AER Bolzano)

Traduzioni pro-bono

Quando possibile, collaboro con il gruppo Peacelink – Traduttori per la pace con la traduzione di articoli pubblicati sulla stampa internazionale su tematiche quali disarmo, economia sostenibile e altro.

Conferenze

*Partecipazione alla 1st Proz.com Europe International Conference, Roma, maggio 2011 con l'intervento:
“Crowdsourcing: opportunity or menace?”*
*Partecipazione alla Proz.com International Conference, Barcellona, giugno 2012 con l'intervento:
“Crowdsourcing: a threat to profession?”*
Questo intervento è di recente diventato anche un webinar tenuto il 21 febbraio 2013 per conto di Proz.com.

STRUMENTI DI LAVORO

*Nel mio lavoro di traduzione utilizzo regolarmente Trados (SDL Trados Freelance Suite 2007) e MemoQ 6.2.
Ho inoltre una buona conoscenza di SDLX, Idiom e Passolo.
Ho inoltre una buona conoscenza del pacchetto Office e di programmi di impaginazione come PageMaker e InDesign.*